

Mallasun Mamasaan ta Nibru

(An Easy-to-Read Book)

An Easy-Reader in Southern Kalinga

Prepared by
Rosalie Bulmer
Carol Porter

Assisted by
Members of the DEC
and
Mallango Community

Illustrated by
Kathleen Bosscher
Rosalie Bulmer

Summer Institute of Linguistics, Inc.
Translators Publishers
54.6-378-e.1C 54.30P-786020B09

1978

Printed in the Philippines

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

Additional copies of this publication
may be obtained from:

Fillit
Box 2270
Manila 2801

Fillit
SIL, Bagabag Airport
Bagabag, Nueva Vizcaya 1505

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and signity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second language learning into two steps -- literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Secretary

To the teacher:

This book, An Easy-to-Read Book, is made so that it is easy for a beginning student to read. It is easy because:

1. the pictures show what is written,
2. the words have the same beginning sound,
3. there is only a little to read,
4. the sentences are only a little different.

In this way, the student can read by himself. The Pilipino translation is written in small letters below the Southern Kalings words which are in large print. This has been done for the benefit of anyone wishing to study the national language. Say to the student:

Look at the pictures on the left. The words are also written beside the pictures. Read the large words. The words have the same beginning sound and the same beginning letter.

Look at the picture on the next page. Read the sentence under the picture. Find the first pictured word in the sentence. Point to it. Find the second pictured word in the sentence. Point to it also.

Ta Misturu ya Mistara:

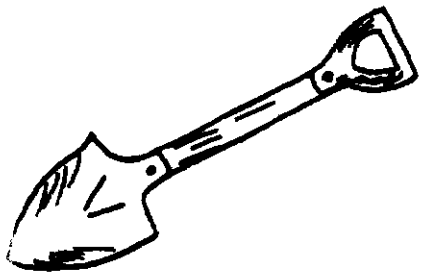
Nàwan annayay nibru ta mallasun mamasaan na manamchamuy
uswila. Mallasu tan:

1. na anchanayay igratu, ipailachan niyug-is,
2. man-iisun mifalikasan na chamun na anchanavay ug-ugkud,
3. ait yakan mafasa,
4. na anchanayay ug-ugkud, ait yakan mansafaliyancha.

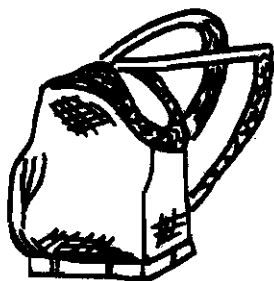
Nu amasna, mafalin wi ifugtung na uswila fasaon. Na Pinilipino
wi ukud wi niyug-is à kakait, awad ta choraon na Kinalinga
wi ukud wi niyug-is à chachakkor. Nàwan annaya à fumaruwan
na sinuman wi maryad mangachar ta Pinilipino.
Ifakam ta uswila:

Ilam na anchanayay igratu ta apot ta ikid. Na ug-ugkud,
niyug-ischa ko ta char-ag na anchanayay igratu. Fasaom na
chachakkor wi ug-ugkud. Na ug-ugkud, man-iisun mifalikasan
na lukina ya man-iisun litra wi lukina.

Ilam na igratu ta misunub wi panid. Fasaom na ug-ugkud
wi chachakkor ta choraon na igratu. Anapom na ummuna wi
niyigratuy ukud ta ug-ugkud. Ituchum. Anapom na misunub wi
niyigratuy ukud ta ug-ugkud. Ituchum ako.



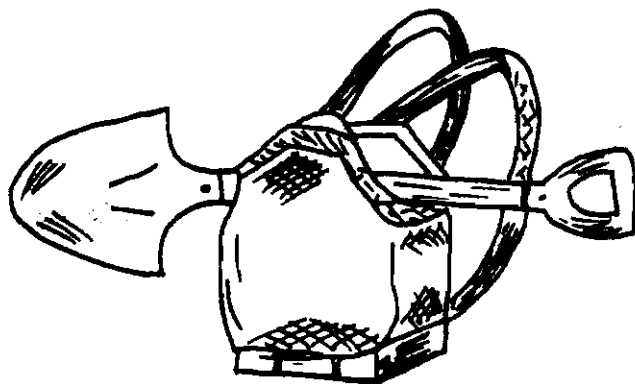
para



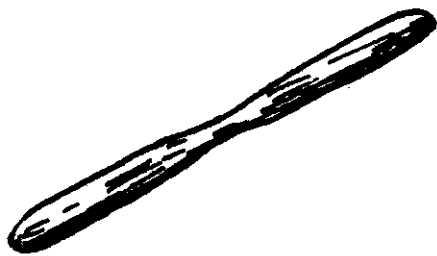
passi

pala

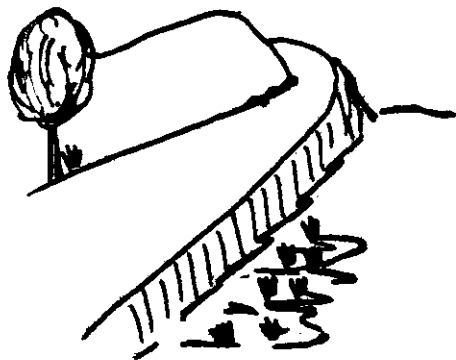
bakpak



1. Awad na para ta passi.



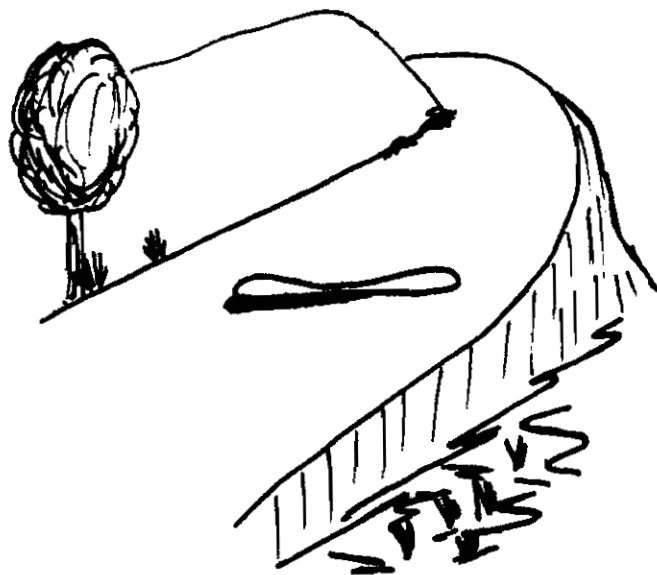
ar-u



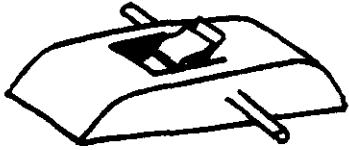
arsa

halo

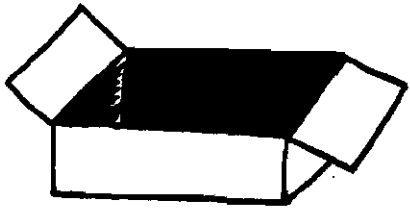
daan



Awad na ar-u ta arsa.



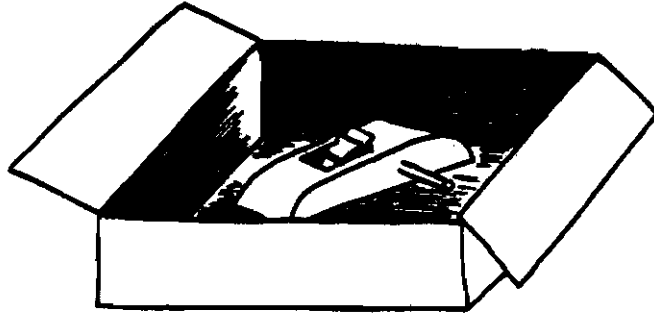
katam



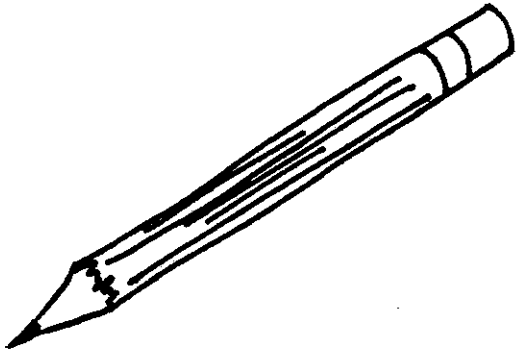
kartun

katam

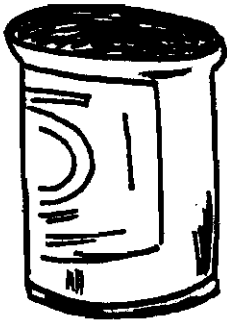
kartun



Awad na katam ta kartun.



lapis.



lata



Awad na lapis ta lata.

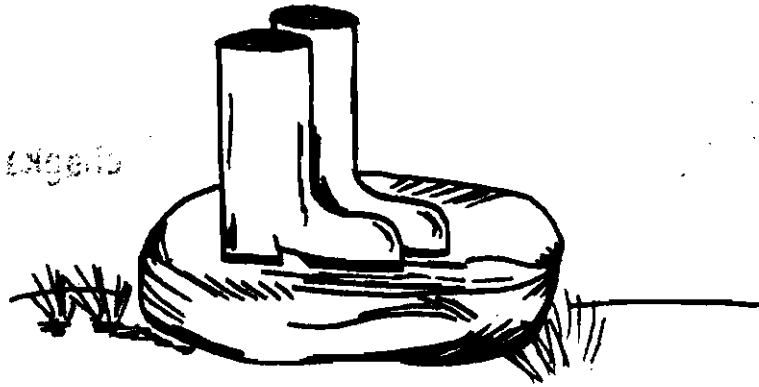


futas



fatu

Angelo



Awad na futas ta fatú.

11

11



chagka



charpong

pagong

kalan



Awad na chagka ta charpong.



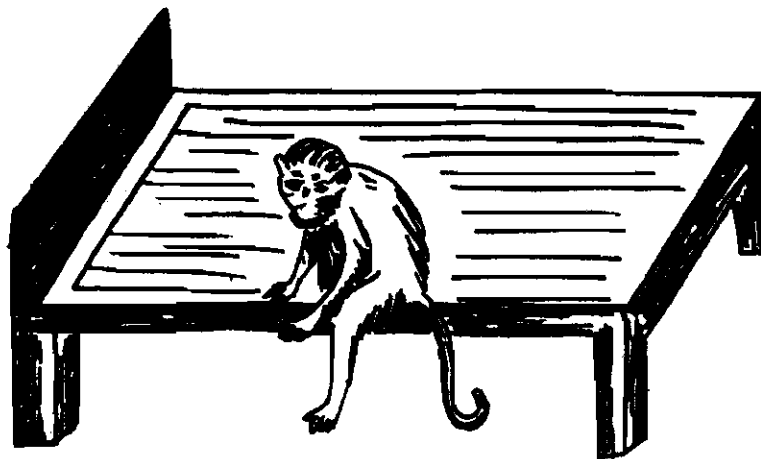
kaag



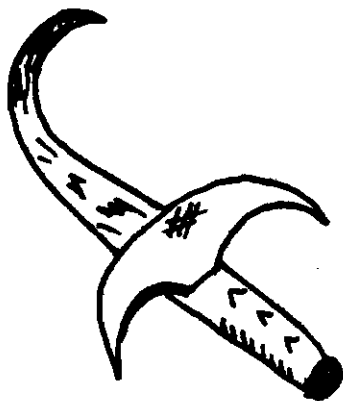
katli

matsing

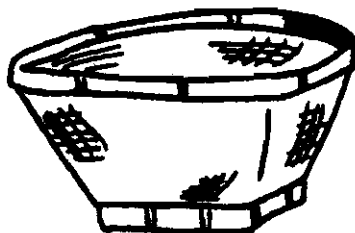
katre



Awad na kaag ta katli.



lokom



làfa

kutsilyong panggapas ng palay

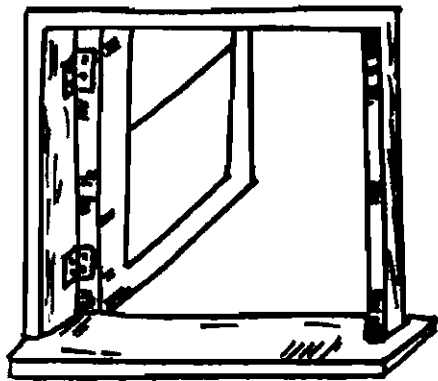
basket



Awad na lokom ta làfa.



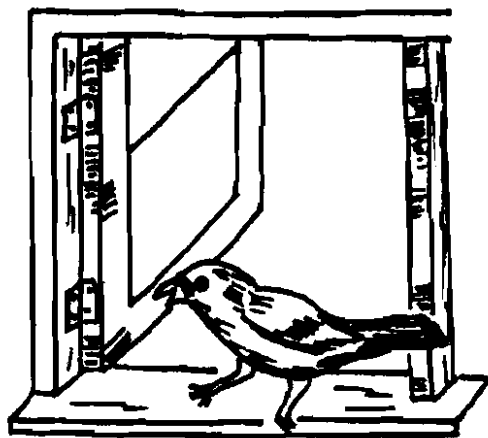
tilin



tawa

ibon

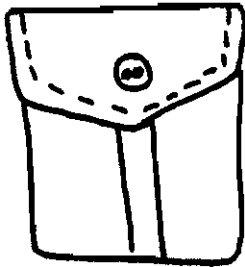
bintana



Awad na tilin ta tawa.



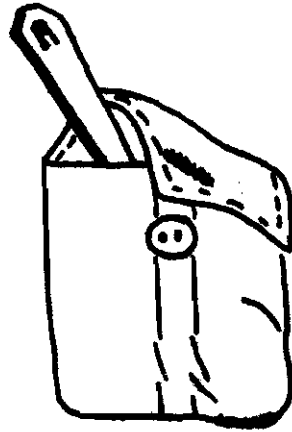
fàrung



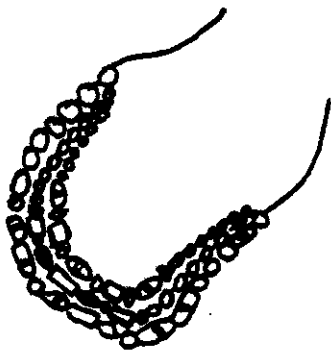
fursa

kutsara

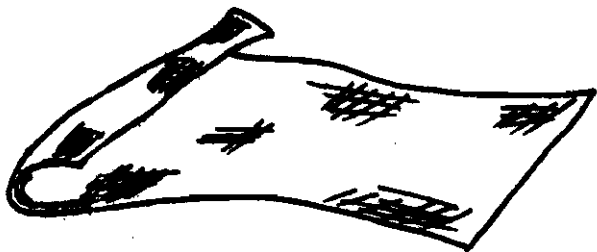
bulsa



Awad na fàrung ta fursa.



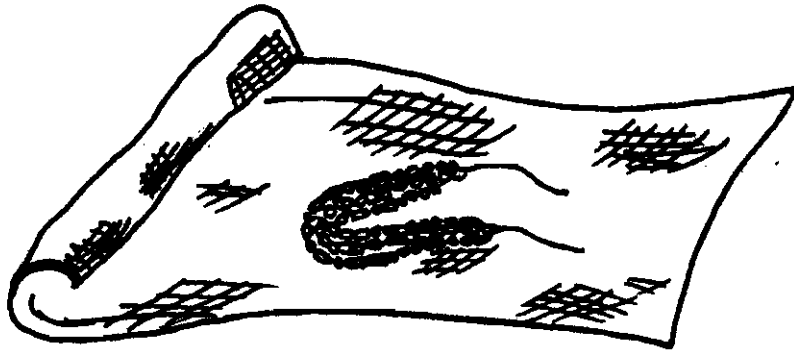
ong-ong



ofog

kuwintas

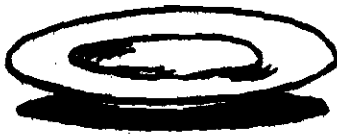
banig



Awad na ong-ong ta ofog.



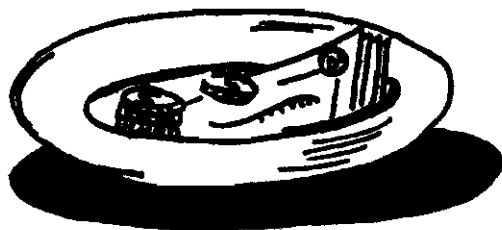
pilak



pingkan

pera

pinggan



Awad na pilak ta pinggan.



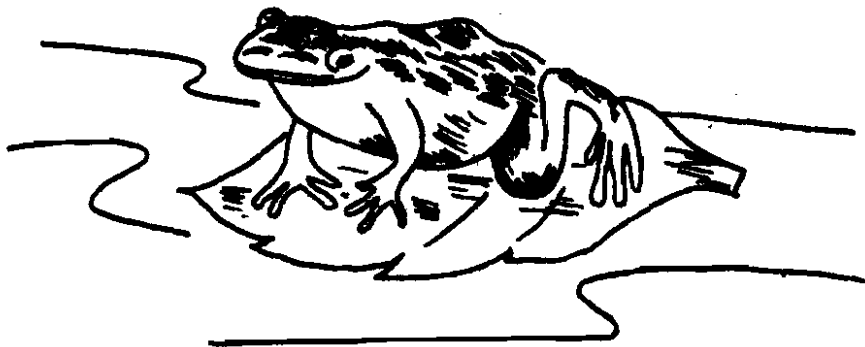
tukak



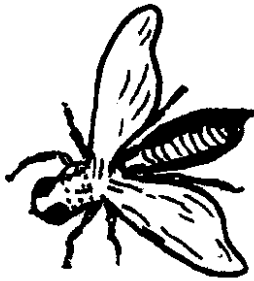
tufu

palaka

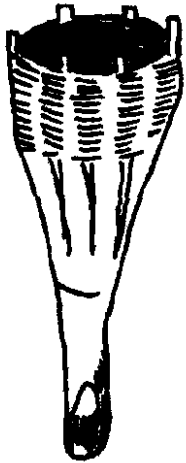
dahon



Awad na tukak ta tufu.



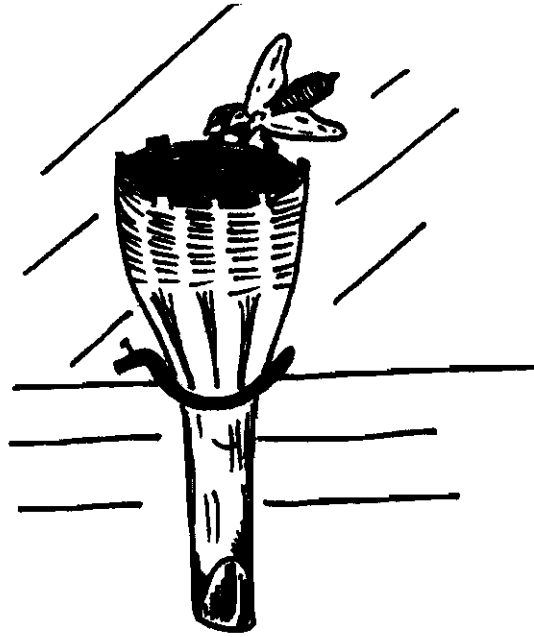
atibfuyukan



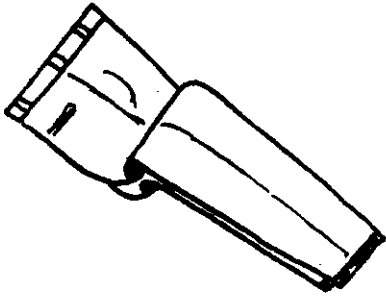
akung-ung

bubuyog

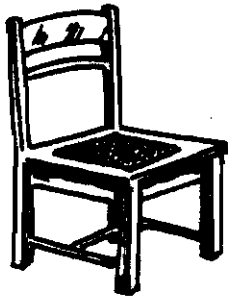
pugad ng manok



Awad na atibfuyukan ta akung-ung.



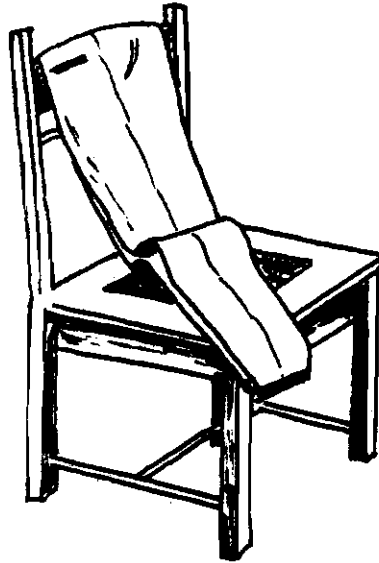
pantarun



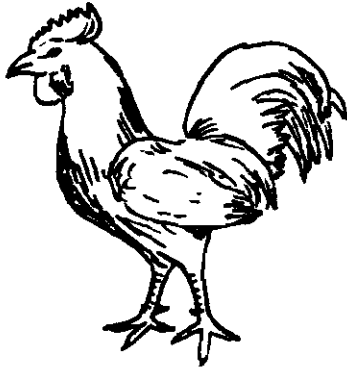
parangka

pantalon

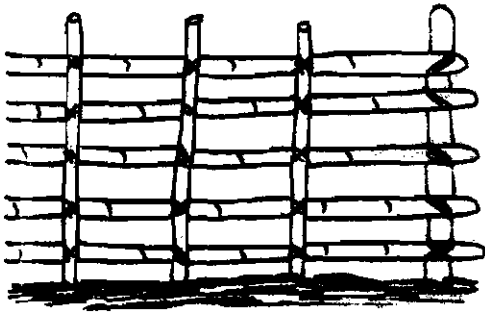
upuan



Awad na pantaron ta parangka.



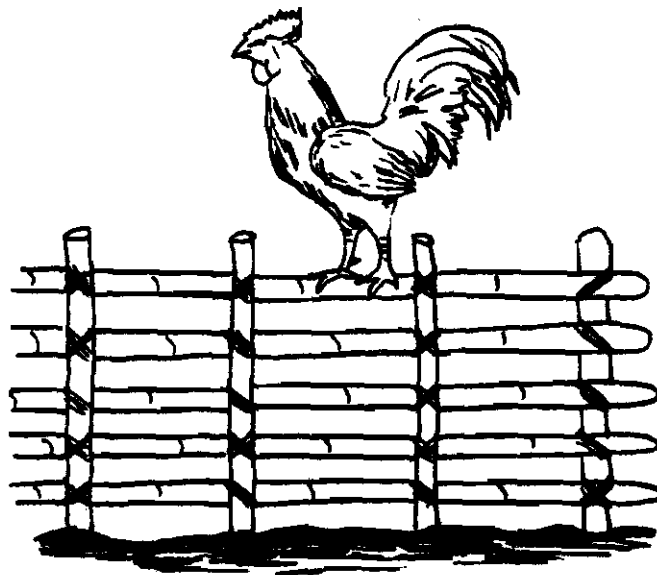
awitan



arad

tandang

bakod



Awad na awitan ta arad.